

## ANARCOFEMINISMO Y DECOLONIALIDAD EN LAS NOVELAS BOLIVIANAS DE (ALISON) SPEDDING

Cristina I. Fangmann<sup>1</sup>

### Resumen:

Tanto en sus textos como en su elección de vida, la antropóloga y narradora “angloyungueña”, Alison Spedding, encarna prácticas descolonizadoras propuestas por la socióloga paceña Silvia Rivera Cusicanqui a través de su noción de *ch'ixi* (término aymara que remite a lo yuxtapuesto pero interconectado): subjetividades desplazadas, espacios distópicos y ucrónicos, y la representación *ch'ixi* del abigarramiento social boliviano (Zavaleta Mercado). Asimismo, la composición heteroglósica de los textos narrativos de Spedding constituye una estrategia eficaz para explorar y cuestionar la dominación patriarcal y colonialista.

**Palabras clave:** Anarcofeminismo, decolonialidad, Alison Spedding, Silvia Rivera Cusicanqui, Literatura Boliviana.

### Resumo:

Tanto em seus textos quanto em sua trajetória de vida, a antropóloga social e escritora de ficção "angloyunguiana" (Alison) Spedding encarna diversas práticas de descolonização propostas pela socióloga e ativista boliviana Silvia Rivera Cusicanqui por meio da noção de *ch'ixi* (termo aymara que remete ao juxtaposto mas interconectado): desconstrução de subjetividades deslocadas e desvios de gênero, configurações distópicas e temporalidades ucrônicas e as camadas *ch'ixi* que representam a heterogênea formação social boliviana (Zavaleta Mercado). Além disso, a composição heteroglósica dos textos narrativos de Spedding constitui uma estratégia eficaz para explorar e questionar a dominação patriarcal e colonialista.

**Palavras-chave:** Anarcofeminismo, Descolonialidade, Alison Spedding, Silvia Rivera Cusicanqui, Literatura Boliviana.

### Abstract

Both in her texts as in her life agency, the Anglo-yungueña social anthropologist and fiction writer (Alison) Spedding embodies several decolonization practices proposed by the Bolivian sociologist and activist Silvia Rivera Cusicanqui through the notion of *ch'ixi* (Aymara for 'juxtaposed-but-interconnected'): de/construction of dislocated subjectivities and gender drifts, dystopian settings and uchronian temporalities, and the *ch'ixi* layers which represent the motley Bolivian social formation (René Zavaleta Mercado). In addition, the heteroglossic composition in Spedding narrative texts constitutes a remarkable strategy for her to undermine and to denounce patriarchal and colonialist domination.

**Keywords:** Anarcho-feminism, Decoloniality, Alison Spedding, Silvia Rivera Cusicanqui, Bolivian Literature.

---

<sup>1</sup> Dra. en Literatura Latinoamericana (PhD, New York University); Docente del Depto. de Letras e Investigadora del Instituto de Literatura Hispanoamericana (ILH), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

## I. Las skins de Alison Spedding

Alison Spedding Pallet, Alison Spedding, Spedding, la Gringa Alicia, Alicia nomás, las iniciales ASP, AS, variantes ‘deformes’ de todas las denominaciones anteriores... Spedding y sus nombres, sus firmas, sus señas de identidad, sus ‘identidades estratégicas’, ficticias, revocables (¿o irrevocables, incancelables?), practicadas o simuladas,<sup>2</sup> seducidas, abducidas y abandonadas, se corresponden con múltiples adscripciones, afiliaciones o afinidades -elegidas o adquiridas- a lo largo de su trayecto y trayectoria desde Belper, su pueblo natal de Inglaterra, hasta Chulumani, en los Sud-Yungas de Bolivia, en el andino departamento de La Paz. Desde los Midlands del Este y los montes Peninos al este de la Ciudad de la Ciudad de la Paz, a Yungas, tierras cálidas enclavadas en el Altiplano, más de mil metros más abajo, donde ella desde 1986 vive, cultiva y trafica hoja de coca.

“Uso sólo mi apellido para mis novelas, para distinguirlas de mis libros académicos –que firmo como Alison Spedding” aclara en la auto-presentación que antecede a un texto de ficción que sería el primer capítulo de su novela *Catre de fierro*. Este anticipo está incluido en la antología de narrativa contemporánea de Bolivia publicada en Buenos Aires en 2014 por Sergio Di Nucci, Nicolás G. Recoaro, y Alfredo Grieco y Bavio.<sup>3</sup> La novela saldría un año más tarde en la editorial más importante de La Paz, y aun de Bolivia, Plural. Según uno de los antólogos, se trata de un “provocativo juego de la autora en la reinención de sí misma” (Grieco y Bavio, 2016, pp. 107-116); un juego que se hace extensivo al plano de la ficción. Así, el prólogo ficcional a la novela *De cuando en cuando Saturnina...*, titulado “Desde los Andes a los asteroides. Voces de la Revolución Desconocida”, está firmado por Alicia Céspedes Palle, “enviada espacial de la UNIVERSAL FREE FEMINIST PRESS NETWORK, 2092” (Spedding, 2004, pp. 9-10).

---

<sup>2</sup> La noción de “simulación” en el sentido que consagró José Ingenieros en *La simulación en la lucha por la vida*, y en la sociología del francés Gabriel Tarde, rival de Émile Durkheim, de amplia circulación, en el original o en traducción y adaptación, en el entresiglos XIX-XX latinoamericano.

<sup>3</sup> Ver Bibliografía.

Más allá de estos juegos y estrategias, su autoidentificación como ‘anglo-yungueña’ remite a identidades que no siempre resultan o lucen revocables.<sup>4</sup> Su dúplice pertenencia ‘anglo’ y ‘yungueña’ configura sus ‘señas de identidad’. El primer rasgo, anglo, es una entidad lingüística, étnica, nacional y aun –evocativamente, presencia de la diacronía en la sincronía- hipercolonial e imperial; el segundo, ‘yungueña’, una entidad regional, geográfica y climática, pero también etno-cultural, social y lingüística es un término quechumara que significa ‘tierras calientes’. Spedding pasó de una provincia geográficamente central en Inglaterra a otra políticamente central en Bolivia. Con paradas intermedias: una estadía en Cambridge, donde estudió Antropología, y otra en Londres, donde completó el doctorado en la London School of Economics (1989) con una tesis sobre el cultivo de la coca en los Yungas.<sup>5</sup> Es una trashumante regular entre la ruralidad y la urbanidad paceñas. La conexión con la ciudad de la Paz se sustenta en el ejercicio de la profesión docente, porque enseña y dirige investigaciones en la Carrera de Sociología de la universidad pública estatal, la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA). A su vez, desde que eligió residir en los Yungas, se convirtió en activista agroecológica y sindicalista cocalera. Como cultivadora de hoja de coca sindicalizada, en 2012 fue elegida Secretaria General de su comunidad Apa Apa, en el municipio de Chulumani: “Con más votos que Evo Morales”, solía jactarse ante sus amigxs.

## I.2 Hablo, luego existo

Como ha definido el lingüista francés Émile Benveniste, la enunciación supone “la puesta en funcionamiento de la lengua por un acto individual de utilización (...) es el acto mismo de producir el enunciado -la realización vocal de la lengua (...) La enunciación supone la conversión individual de la lengua en discurso” (Benveniste, 1971, pp. 83-84). Spedding escoge siempre el momento en el cual ‘se’ habla y el lugar y la situación desde donde ha de hablar; se cuenta a sí misma como sujeto del enunciado,

---

<sup>4</sup> Como señala Alfredo Grieco y Bavio, Spedding se define a sí misma como ‘anglo-yungueña’, una identidad “volátil y nomádica, construida a partir de la unión de la britanidad blanca y la *mélange adultère* de todos pueblos de la región de los Yungas (los ch’ixi aymara, los afro-bolivianos y otros), cuya cultura y agricultura ella describe en su libro *Wachu- Wachu: Cultivo de la coca e identidad en los Yunkas de La Paz*” (Grieco y Bavio, A.; 2016, pp.107-116).

<sup>5</sup> Ver, al final de la nota 3, el título de la tesis.

pero busca cómo no quedar jamás ‘sujeta’ a la enunciación. Los editores de su ensayo titulado *Descolonización* señalan en el “Prólogo”, que “este libro destaca la importancia del contexto o especificidad del lugar de enunciación de un concepto, es decir, el lugar, tiempo y ubicación en la estructura social donde se lo aborda”<sup>6</sup> (pp. 7-8). Se trata de una doble exposición: la que implica un discurso organizado, argumentado (que ella desarrolla tanto retórica como dialécticamente) y la que entraña el sentido de “exponerse”, de ex/poner el cuerpo. Esta puesta del cuerpo es, precisamente, estar, situarse, en el tiempo y lugar de la enunciación, en su escena y escenarios performáticos.

La ‘contigüidad’ entre la persona, la autora, la reportera ficcionalizada, el pasaje de una figura a otra, alcanza incluso a las protagonistas de sus novelas. Pues aún sin el guiño inmediato de un retruécano (*pun*), juego de palabras o de letras que remiten a su nombre castellanizado, ampliado o recortado, las ideas y acciones de su protagonista Saturnina, alias Satuka, bien podrían adjudicarse a su autora, ya sea en su vida - sus militancias prácticas, profesionales o cotidianas-, ya sea en sus sueños libertarios. Si se trata de *skins*, no sólo la de Alison puede ser la de Satuka, sino también la de otros personajes femeninos, como Dorotea y Lisette, mujeres dominantes en su cuarta novela en castellano, *Catre de Fierro*.

No es casual que su auto-presentación en la antología porteña donde incluye el primer capítulo de esta novela, comienza con datos biográficos y afiliaciones disciplinarias apenas mencionadas en formato de expediente, pero cobra forma narrativa y se extiende por tres páginas para referirse a sus novelas.<sup>7</sup> Si bien Spedding (¿o es Alison?) incluye bajo el rubro “Profesión” su *métier* de novelista, junto con los de “antropóloga social, docente universitaria y dirigente campesina”, en al menos dos ocasiones asocia la escritura con el vicio, mejor aún, con “el peor de sus vicios” (p. 237; p. 239). Es posible que haya dedicado esta presentación de sí misma al relato de su historia como escritora, desde que era niña hasta el presente, con los vaivenes entre lenguas y desajustes (por *misfit*) con el sistema literario de premios y editoriales porque

---

<sup>6</sup> ...es así que para escribir sobre la descononolización, la autora, una anglo-yungueña (como se autodenomina), investigadora de la realidad boliviana desde los años 80 del siglo pasado, lo hace desde la academia, mirando el concepto de descolonización desde lo global para llegar y entender lo local, en ese proceso histórico desde su concepción en un contexto lejano, ajeno y diferente. (pp. 7-8)

Román, M. y Colque, A. Prólogo a Alison Spedding Pallet, *Descolonización*. Ver Bibliografía.

<sup>7</sup> Ver nota 2.

se trataba de una antología de narrativa. Lo cierto es que en sus narraciones, como se demuestra en el texto elegido, no puede sustraerse la presencia de la antropóloga, de la etnógrafa, de la docente y de la dirigente sindical cocalera.

En trabajos anteriores me he referido a esta cuestión como ‘identidades estratégicas’, y a estos deslizamientos identitarios como “devenires” subjetivos.<sup>8</sup> En esta ocasión, sumo al concepto deleuziano la imagen de *skin* con sus reminiscencias lúdicas (que le debo a mi hijo Milo y a sus juegos electrónicos), y con el eco del título de Frantz Fanon, *Black Skin, White Masks* (1952, en su original francés, *Peau Noire, Masques Blancs*), que ya resuena en el de una novela del mexicano Carlos Fuentes, *Cambio de piel* (1967). Resonancias que remiten a la performatividad de una escritora inglesa que asume sin vergüenza y con compromiso el sombrero y la pollera, el *q’ipi* para llevar sus pertenencias y el hábito personalizado de mascar *-pijchar-* coca, además de cultivarla y comercializarla. Pero que también estudió sus usos a lo largo de la historia, su valor sagrado y comercial, la forma de su cultivo y la organización social alrededor de esta explotación agrícola.<sup>9</sup> Diversidad de saberes situados, como señalaría Haraway. Performances provocativas, *poses* estratégicas (Molloy, 2012), deliberadas de ‘nuestra autora’. Sus cambios de ropa, sus reversiones de vestuario, sus looks urbanos en el campo y rurales en la ciudad, no son, en este sentido, camaleónicos, adaptativos: hay un uso bélico del barroco textil.<sup>10</sup>

## II. Feminismo *ch’ixi*

Tanto en sus textos como en su elección de vida, la anglo-yungueña Alison Spedding ha promovido prácticas y saberes que cuestionan y resisten algunas de las formas más resilientes del ‘colonialismo interno’. Concepto que ha desarrollado la socióloga paceña Silvia Rivera Cusicanqui (2015, pp. 93-143), a partir de caracterizaciones del mexicano Pablo González Casanova (1969) y del boliviano Sergio Almaraz Paz (1969). Mientras Rivera Cusicanqui denuncia y disputa estas actitudes o comportamientos colonialistas en sus clases y ensayos y en su activismo vital en el

---

<sup>8</sup> He trabajado sobre diferentes aspectos de la obra de Spedding. Ver Bibliografía.

<sup>9</sup> No todo su público lo entienden así. Es interesante ver los comentarios a la entrevista a Spedding en Radio Yungas. Mientras los detractores le recriminan que usa su ‘disfraz’ de india cuando está en los Yungas y ropa occidental en la ciudad, sus defensores afirman que también usa pollera en la ciudad y subrayan su conocimiento profundo de la cultura aymara. Ver Bibliografía.

<sup>10</sup> Sobre la noción de ‘barroco *ch’ixi*’, ver Rivera Cusicanqui, S. 2015, pp. 221-231.

colectivo *ch'ixi* de Tembladerani, Spedding los combate desde la militancia sindical de cultivadora cocalera y desde las voces y acciones de algunos de sus personajes y narradores en la ficción. Y ambas -a veces codo con codo, a veces cara a cara- en sus posiciones sobre política de la enseñanza y la investigación social en la UMSA. En su trayecto transatlántico y transcontinental desde Inglaterra hasta los Yungas bolivianos, desde la academia británica hasta la paceña; desde su investigación de campo hasta el lucrativo trabajo como cocalera y activista sindical mayoritariamente electa, la de Spedding puede valer como *una experiencia* o *vivencia plena (Erlebnis)*.<sup>11</sup> Podría alegarse como prueba de que la noción de *ch'ixi* acuñada por Rivera no es, o no es solamente, una configuración abstracta. De hecho, ambas mujeres, que han sido colegas en la UMSA, desde sus diferentes prácticas y posiciones, ponen en juego esa lógica anti-aristotélica del tercero incluido que caracteriza a lo *ch'ixi*.

Me he referido a esta noción en los trabajos ya citados y no abundaré en ella aquí. A pesar de las diferencias de criterios y posturas entre las dos autoras, detecto en Spedding un uso de lo *ch'ixi*. Uso que cobra sentido en su relación imbricada entre teoría y praxis; una doble acción sinérgica que adopta los distintos saberes de la Literatura, de la Historia, de la Economía y de la Antropología unidos, a la vez, en la construcción de los mundos que representa en las distintas novelas. Yuxtaposición *ch'ixi* que imbrica realidad y ficción, combina las lenguas –inglesa, castellana, aymara- y sus variantes, y encarna las concepciones de tiempo y espacio ficcionalizadas.

*Lo chixi* resulta en, y obra como, un coeficiente multiplicador del volumen político. Ambas autoras confluyen en la producción de conocimiento a través de la acción (“la mano sabe”, dirá Silvia Rivera Cusicanqui), y en el interés doble por el anarquismo y el feminismo, en las prácticas descolonizadoras y libertarias que estos movimientos propician. Clase y género se alinean en las luchas que acompañan y /o investigan. Si Rivera Cusicanqui se remonta a comienzos del siglo XX para estudiar, a través de la metodología de la historia oral, los movimientos de mujeres anarquistas, específicamente el de las cholas sindicalistas en La Paz, Spedding realiza su trabajo de campo en la zona de los Yungas para investigar los movimientos sociales de mujeres.<sup>12</sup> No sólo participa de acciones –como la del bloqueo de 2003-, sino que, desde una

---

<sup>11</sup> El término alemán, difundido por Walter Benjamin en el siglo XX, fue acuñado por Leibniz en el XVIII y elaborado por Wilhelm Dilthey en el XIX.

<sup>12</sup> Ver Bibliografía.

perspectiva feminista declarada, y una “metodología interactiva”, hace un relevamiento del papel de las mujeres en los movimientos sociales, de sus demandas puntuales y del lenguaje y otros medios con que aluden al Estado y a lo político en general:

En las áreas rurales descubrimos la existencia de un lenguaje político que las mujeres expresan en sus textiles, donde las figuras que tejen representan las federaciones y confederaciones regionales del pasado, plasmando una memoria socio-visual de los anteriores estados andinos. ¿Será entonces que las mujeres piensan sobre el Estado pero en otra forma y a través de otros medios de textualidad (textil, oral, corporal)? (p. 1)

Planteo y pregunta que se aproxima a la Sociología de la Imagen propuesta por Rivera Cusicanqui, a sus estudios sobre la grafía, alternando con dibujos de Waman Poma o las secuencias iconográficas y (casi) ‘socio-típicas’ del pintor Melchor María Mercado (donde se entrecruzan realismo y alegoría), entre otros (Rivera Cusicanqui, 2015). Otra posición compartida es la que ambas autoras sostienen críticamente frente la teoría post-colonial. En su libro *Descolonización* (2011) Alison Spedding Pallet desarrolla esta postura; se refiere específicamente a los discursos de...

... académicos establecidos en el Norte, como Walter Mignolo, quienes hacen uso de trabajos realizados en el Sur y se promocionan difundiendo esos contenidos ajenos hablando en nombre de los oprimidos. Spedding también critica el concepto de “pensamiento fronterizo” de Mignolo (2002/2003), alegando que no se demuestra qué diferencias reales hay entre pensadores supuestamente “fronterizos” y los que no lo sean, y que mientras Mignolo se apropia de íconos indígenas como Felipe Guaman Poma de Ayala como ejemplos de “pensadores fronterizos”, cae en anacronismos como denominar a Tupac Amaru como peruano y a Tupac Katari como boliviano”. (pp. 102-3)

### III. El tiempo de las Mujeres

*De cuando en cuando Saturnina - Saturnina from time to time: Una historia oral del futuro* fue escrita en el recambio de milenio 2000/2001 y publicada en La Paz en 2004. Es una novela creada por una mujer y destinada a mujeres,<sup>13</sup> clasificada como anarcofeminista y como utopía femilesbiana andina. Con esta novela culmina (sin cerrarla) una trilogía compuesta por ficciones literarias que cobran y recobran distintas figuraciones narrativas y diversos géneros -expresos en cada subtítulo- para cada una de las eras históricas re/presentadas-. Las novelas anteriores son *Manuel y Fortunato: Una picaresca andina* (1997) y *El viento en la cordillera: Un thriller de los 80* (2000). Por su parte, *Saturnina...* evoca la ‘historia oral’, convoca a la ‘ciencia ficción’, y dentro de

---

<sup>13</sup> Es llamativo, pero no sorprendente, el uso de la forma femenina en uno de los paratextos iniciales: “Manual para la Usuaría”. (p. 11)

este género, al denominado *ciberpunk*.<sup>14</sup> Y si bien es común en este género que la historia contrafáctica imaginada se desarrolle en un futuro cercano, en esta novela, a medida que se avanza en la lectura, se comprueba que la temporalidad cobra otras formas o dimensiones.<sup>15</sup> El subtítulo, *Una historia oral del futuro* nos remite al tiempo futuro pero también al tipo de composición y a otro nudo o quipo con el pasado y con el presente. Novela heteroglósica de anticipación, ucrónica y paródica (o, acaso más precisamente. humorística, cómica), imagina una sociedad futura como una utopía que retiene rasgos arcaizantes. En el territorio de la *ex Bolivia* se impone, desde el triunfo de una Revolución indianista en 2022, el Qollasuyu Marka, un régimen étnico fundamentalista. En el 2025 se cierran las fronteras, y a modo de “cortina de hierro de los Andes”, sus habitantes se aíslan en la autodenominada “Zona Liberada”. Anticipa el dominio indio en el futuro y parodia y satiriza esta ‘Nueva Sociedad’ por venir, pero también la anterior, el *q’ara tempu* (el tiempo de los blancos). Ambas formaciones sociales estaban dominadas por hombres, por ello Satuka es radical en su desconfianza hacia ellos y en sus elecciones: “No es de meterse con hombres siempre” (p. 54), afirma contundentemente. La novela relata, entre otros hechos, la “Conspiración feminista en el Bajo Perú” (pp. 140-145) bajo el llamado “Comando Flora Tristán” y declama, triunfante: “Lo que no ha podido el terremoto, ¡lo hemos podido nosotras!” (p. 200)

La escritora y crítica Virginia Ayllón explica el doble proyecto que trasunta el texto: por una parte interpelar el Estado colonial, e interpelar la subordinación femenina aún en época de la rebelión indígena victoriosa: “el lema del Flora Tristán en el fondo es el separatismo doble, fuera *q’aras* y fuera hombres (...) ahí también entraban las

---

<sup>14</sup> William Gibson, Bruce Sterling y todos los escritores extranjeros tuvieron como base y punto de inicio las realidades de las grandes ciudades industrializadas y de las megalópolis del primer mundo. (...) Aunque Bolivia ha tenido bajísima presencia en la literatura de ciencia ficción, la novela *De Cuando en cuando Saturnina...* de Alison Spedding salta directamente al medio de la literatura ciberpunk dándole un giro completamente radical incluso a la literatura de género ya establecida.

Ciberpunk "made in Bolivia", <http://axxon.com.ar/not/142/c-1420124.htm> (16/Sep/04)

<sup>15</sup> ...decir que transcurre en el futuro es relativamente cierto porque en ella confluyen, más bien, varios momentos históricos. Por ejemplo, Saturnina se mueve en transporte interestelar para cumplir con sus “consultorías” interespaciales, pero a la vez usa camiones o viejas camionetas para desplazarse en la Zona Liberada o Qollasuyu Marka (...) la novela es pródiga en la superposición de planos históricos, característica de la formación social boliviana según el sociólogo René Zavaleta Mercado.” (Ayllón, 2016).

anarquistas diciendo abajo el trono y punto (...), no el Nuevo Poder sino el contra-poder (...). Una rebelión al interior de la rebelión.<sup>16</sup> (Ayllón, 2016, p. 101).

En la ficción, Satuka comparte esta posición radical con su compañera –de nave, batallas y ‘catres de fierro’- Fortunata Alvisuri, una de las “informantes” y relatoras en el entramado del hilo narrativo.<sup>17</sup> Pero quien lleva la voz cantante y más autorizada es Alcira Mamani Guarache, la abuela de Satuka, muerta años atrás en 2062, a quien se escucha a través de sesiones de *ch’amakani*. Esta heroína, Benemérita de la Patria, registra en sus relatos las tensiones que persisten en el género, aun cuando se compartan objetivos políticos y de clase social:

Éramos seis mujeres y nueve hombres. Acabamos de pasar otra noche en el monte y ahora que llegamos a una casa, estaba vacía (...) ¡Ahora pues era la oportunidad que queríamos! Y nuestro jefe:

‘¿Qué...?’ ¡Hecho un opa...!

Yo me había buscado problemas cuando nos dividían en grupos, porque todos los jefes de grupo, los *p’iqi*, eran hombres. Los Felipe Quispes también se daban por babear sobre la igualdad complementaria del hombre y de la mujer, el *chachawarmi*, pero cuando llegaban a nombrar... Cuando he protestado, han dicho que los hombres habían hecho el servicio militar y las mujeres no, aunque algunas habían hecho un premilitar para mujeres. Cierto que yo no, pero había peleado en el Chapare, al fin sabía tanto del combate como cualquiera dellos. Incluso algunos han dicho que las compañeras mujeres no guardaban la moral, habían provocado peleas entre los hombres por meterse con uno y con otro, y sólo deberían venir junto con sus maridos. Y hasta algunas mujeres: ‘Ella nomás quiere ser cabo, sargento. Por eso habla...’

Bueno, si el jefe no sabía qué hacer... ¡Yo he empezado a dar órdenes! (pp. 73-74)

<sup>16</sup> ... El poder de estas mujeres se asienta en su decidida participación en la guerra de liberación (...) y su eficaz conocimiento y experticia de las técnicas y la tecnología ciberespacial, además de su perspicaz sentido para reconocer las prácticas masculinas del poder. Pero todo este bagaje no sería tal sin el otro ingrediente que es la memoria, representado en la calavera de su abuela, benemérita de la Guerra de Liberación, que Satuka lleva cargada en su *q’ipi*, en todos sus viajes interespaciales, ceremonias y conspiraciones. (Ayllón, 2016).

<sup>17</sup> En el paratexto firmado por Alicia Céspedes Palle ya citado se explica el modo –ficcional- de composición narrativa, en un formato de investigación periodística. Allí presenta a este personaje: “...hemos podido conocer a Ms. Mamani Guarache (Saturnina), que solía trabajar junto con su compañera FORTUNATA ALVISURI, ambas en el bar “El Último y Nos Vamos” de *Ceres Orbital*. Ms. Alvisuri se interesó en colaborar con nuestro proyecto, y como se verá, se convirtió en informante principal”. (10) En el apellido ‘Céspedes’ no hay sólo una forma aliterante, de armonía fonética imitativa, con el apellido (notarial) de la autora, ‘Spedding’; hay, sobre todo, una remisión a Augusto Céspedes, el autor del clásico de la narrativa boliviana, *Sangre de mestizos* (1936), donde ficcionaliza y modeliza la Guerra del Chaco contra Paraguay (1932-1935), que consolidó el nacionalismo boliviano que triunfaría con la Revolución de 1952.

La puesta en escena de diversas temporalidades responde, en parte, a una concepción *ch'ixi* del tiempo y la temporalidad. En su libro *Un mundo ch'ixi es posible*, Silvia Rivera Cusicanqui explica:

En aymara el pasado se llama *nayrapacha* y *nayra* también son los ojos, es decir, el pasado está por delante, es lo único que conocemos porque lo podemos mirar de frente, lo podemos sentir –captar por los sentidos exteriores- y recordar –captar por el sentido interior de la memoria-. El futuro es en cambio una especie de *q'ipi*, una carga de preocupaciones, que más vale tener en la espalda (*qhipha*), porque si se la pone adelante no deja vivir, no deja caminar. Caminar *qhipnayr uñtasis sarnaqapxañani* es un aforismo aymara que nos señala la necesidad de caminar siempre por el presente, pero mirando futuro-pasado, de ese modo: un futuro en la espalda y un pasado ante la vista. (pp. 84-5)

*De tiempo en tiempo/ From time to time*, toma un aspecto de esa concepción: la que convoca al Presente como momento crucial. Como vimos, es el tiempo de la enunciación. La enunciación, decía Benveniste, insiste Spedding, nos lleva siempre a enfatizar que todo decir y hacer es aquí y ahora, hacia allá y allí, pero desde acá y aquí: es siempre tiempo presente. Habrá enunciados pasados y por venir, pero enunciar es siempre un ahora conjugado en tiempo presente. El “tiempo” del título puede entenderse en el sentido de ‘era’, de ‘época’, pero también como ‘horizonte (inaugural) de (nuevas) expectativas’. Spedding –así como Rivera Cusicanqui- apuestan a la invención de un tiempo nuevo. El futuro es ahora. Es una convicción y también un anhelo, como el del poeta republicano español Jorge Guillén: “El futuro me grita: adelante! Adelante!”, o el del poeta comunista francés Paul Éluard, con su idea teológico-teleológica “Hay otro mundo pero es –pero está- en éste”.

## Bibliografía

ARNOLD, Denise y SPEDDING, Alison. *Mujeres en los Movimientos Sociales en Bolivia 2000-2003*. La Paz: CIDEM e ILCA, 2005.

AYLLÓN, Virginia. “Estado y mujeres en la obra de cuatro narradoras bolivianas”, en *Recial*, [S.l.], Vol. 7, N° 9, agosto, 2016.

Disponibile en: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/recial/article/view/14659>

BENVENISTE, Émile. “El aparato formal de la enunciación”, en *Problemas de Lingüística General II*, México: Siglo XXI, 1974 [1963], pp. 82-91.

DI NUCCI, Sergio, G. RECOARO, Nicolás y GRIECO Y BAVIO, Alfredo. (Eds.) “Spedding”, en *De la tricolor a la wiphala. Narrativa contemporánea de Bolivia*. Buenos Aires: Santiago Arcos Editor, 2014. pp. 237-241.

- FANGMANN, Cristina I. “Nadie es profeta en su tierra: distopías bolivianas en *Catre de fierro* y *Plato Paceño*”. II Simposio Internacional sobre Narrativas Bolivianas. Universidad Nacional de Córdoba, marzo de 2017;
- “Distopía, sincretismo, historia k’ara y feminismo ch’ixi en *Catre de fierro* de Spedding”. XIII Jornadas Nacionales de Historia de las Mujeres y VIII Congreso Iberoamericano de Estudios de Género ‘Horizontes revolucionarios. Voces y cuerpos en conflicto’, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, julio de 2017.
  - “Distopía y *discronía* en tres novelas bolivianas contemporáneas”. *Actas del VI Congreso Internacional CELEHIS de Literatura argentina, española y latinoamericana*. Centro de Letras Hispanoamericanas, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata, 2018, pp. 795-803.  
<https://fh.mdp.edu.ar/encuentros/index.php/ccelehis/6celehis/paper/view/2273/1139>
  - “Travesías de lo *ch’ixi*: distopía, sincretismo y heteroglosia en textos de Spedding, Manuel Vargas y Di Nucci/Bruno Morales. XXXVI International Congress of the Latin American Studies Association (LASA), Barcelona, mayo de 2018;
  - “Spedding from time to tiempo: Género, ucronía y utopía en una ficción plurilingüe de historia oral del futuro boliviano”. XXXI Jornadas de Investigación del Instituto de Literatura Hispanoamericana, FFyL, UBA, Buenos Aires, marzo de 2019.
  - “Entre la hacienda y la cárcel. Espacio abierto, espacio (en) cerrado, y espacios abigarrados en las ficciones y autoficciones bolivianas de Spedding”. Congreso Internacional Orbis Tertius ‘Espacios y espacialidad’. Universidad Nacional de La Plata – Conicet, mayo de 2019.
  - “Un modo andino de estar en el mundo: la teoría y praxis *ch’ixi* de Silvia Rivera Cusicanqui”. *Dossier sobre Estudios Andinos, Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas (Celehis)* Universidad Nacional de Mar del Plata, Año 30, N° 42, pp. 65-76, Mar del Plata, 2021. Disponible en:  
<https://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/celehis/article/view/5792/5980>
  - “Espacios abigarrados y feminismo *ch’ixi* en ficciones y autoficciones bolivianas de Spedding”, en Andrea Ostrov (coord.) *Espacios del género. Literatura y artes visuales en América Latina*, Córdoba: Alción Editora, 2021, pp. 309-326.

GRIECO Y BAVIO, Alfredo. “Going Native: Multilingual Migrancy in Some Contemporary Bolivian Literature”, en KNAUTH, Alfons & PING-HUI Liao (Eds.), *Migrancy and Multilingualism in World Literature* (pp. 107-116), Zürich & Berlin: LIT- Verlag, 2016.

MOLLOY, Sylvia. *Poses de fin de siglo. Desbordes del género en la modernidad*. Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2012.

RIVERA CUSICANQUI, Silvia. *Ch’ixinakax utxiwa: una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*. Buenos Aires: Tinta Limón, 2010.

\_\_\_\_\_, *Violencias (re) encubiertas en Bolivia*, La Paz: La Mirada Salvaje, 2010.

\_\_\_\_\_, *Sociología de la imagen*. Buenos Aires: Tinta Limón, 2015.

\_\_\_\_\_, “Comunalidades anarquistas. Una aproximación testimonial”, en Carlos Crespo, comp. *Anarquismo en Bolivia. Ayer y hoy*, Cochabamba: CESU-UMSS, pp. 13-20, 2016.

\_\_\_\_\_, *Un mundo ch'ixi es posible. Ensayos desde un presente en crisis*. Buenos Aires: Tinta Limón, 2018.

RIVERA CUSICANQUI, Silvia y AYLLÓN, Virginia (comps.) *Antología del nuevo pensamiento boliviano*, CLACSO, Buenos Aires: 2015.

RIVERA CUSICANQUI, Silvia y LEHM ARDAYA, Zulema. *Lxs artesanxs libertarixs y la ética del trabajo*. Buenos Aires: Tinta Limón y Madreselva, 2013; [La Paz: 1988].

SPEEDING. *Manuel y Fortunato: Una picaresca andina*, La Paz: Editorial Mama Huaco, 1997.

\_\_\_\_\_, *El viento de la cordillera: Un thriller de los 80*, La Paz: Editorial Mama Huaco, 2000.

\_\_\_\_\_, *De cuando en cuando Saturnina-Saturnina from time to time: Una historia oral del futuro*, La Paz: Editorial Mama Huaco, 2004.

\_\_\_\_\_, *Catre de fierro*, La Paz: Plural, 2015.

SPEEDING PALLET, Alison. *La segunda vez como farsa: etnografía de una cárcel de mujeres en Bolivia*, La Paz: Editorial Mama Huaco, 2008.

\_\_\_\_\_, *Descolonización. Crítica y problematización a partir del contexto boliviano*. La Paz: ISEAT, 2011.

Entrevista a Alison Spedding en Radio Yungas, Disponible en:

<https://www.facebook.com/Radio-Yungas-y-El-Chasqui-498325373677169/videos/dirigente-de-la-central-san-bartolome-y-catedr%C3%A1tica-de-la-umsa-alison-spedding-h/2646852232016526/>

VARGAS Laura y ARTEAGA, Claudia. “Dislocating Decolonial Feminist Genealogies and the Making of a Chi’xi Feminism”, 2014.

Disponible en <http://www.elbeisman.com/article.php?action=read&id=276>